

E4 - Flight Attendant of the Dead

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:33] ---

Man, stay-at-home camping is the best!

[00:37] ---

You can't even tell
we're in the middle of Tokyo!

[00:40] ---

I agree.

[00:41] ---

18. GO STAY-AT-HOME CAMPING
19. PAINT AN OIL PAINTING

[00:41] ---

Oh, the food is ready,
so clear off the desk.

[00:44] ---

Sure.

[00:47] ---

Here you go.

[00:48] ---

Time to dig in!

[00:54] ---

What is this? This is super delicious!

[00:56] ---

It's seafood, but there's
something different about it!

[00:58] ---

Oh, you noticed!

[01:00] ---

The secret ingredient is ham.

[01:05] ---

That aside, you can do anything,
can't you, Kencho?

[01:08] ---

No wonder you're so popular...

[01:09] ---

You idiot.

[01:10] ---

A guy's gotta know how to cook.

[01:13] ---

No wonder you can't get a date.

[01:16] ---

Th-This damned...

That's been a pain point for me!

[01:21] ---

I'll get one! You'll see!

[01:23] ---

Yeah, yeah. Wonder when that will be?

[01:25] ---

I'll get one today!

[01:27] ---

Today? You say that, but...

[01:41] ---

Well...

[01:43] ---

Good luck!

[01:51] ---

Dystopia to the Song of the Dead!!

[01:54] ---

Dystopia to the Song of the Dead!!

[01:57] ---

Dystopia to the Song of the Dead!!

[02:00] ---

Dystopia to the Song of the Dead!!

[02:04] ---

*From the outset,
it's a ban-banging upset!*

[02:07] ---

Metamorphose into a classic life

[02:09] ---

*Once upon a time
Long, long ago*

[02:12] ---

*Humankind merely
ate, slept, danced, and laughed*

[02:15] ---

*Endless suffering and social pressures
pushing people to their limits*

[02:18] ---

*Are portrayed as part of the norm
on the morning news*

[02:20] ---

Wake up again to a coerced routine

[02:22] ---

*Hamburgers for breakfast, break up
the status quo with the paranormal*

[02:25] ---

*Am I a fool for longing
for these things?*

[02:27] ---

Song of the Dead!!

[02:29] ---

*I wanna!!
Dancing, dancing*

[02:31] ---

*Rolling, rolling
Only one, my life*

[02:35] ---

*Sooner or later,
life will come to an end*

[02:38] ---

*Want more than a sense of futility,
don't you?*

[02:41] ---

*Dancing, dancing
Morning, morning*

[02:44] ---

*Go back to the basics
and start something new*

[02:49] ---

Do what you wanna do

[02:52] ---

Every night, every time

[02:55] ---

*Let's live
until we've had our fill of fun*

[03:04] ---

Dystopia to the Song of the Dead!!

[03:06] ---

Dystopia to the Song of the Dead!!

[03:09] ---

Dystopia to the Song of the Dead!!

[03:12] ---

Dystopia to the Song of the Dead!!

[03:18] ---

I see.

[03:20] ---

*"100 Things I Want to Do
Before Becoming a Zombie," huh?*

[03:22] ---

8. SEE AN AURORA

9. WINE AND DINE A FLIGHT ATTENDANT

[03:23] ---

That said, "wine and dine a flight attendant"?

[03:26] ---

That's aiming pretty high don't ya' think?

[03:28] ---

Quitting my job opened my eyes.

[03:29] ---

I'm gonna do everything I ever wanted.

No restrictions!

[03:33] ---

*Scary how working at an exploitative
company really screws with your head, huh?*

[03:38] ---

There's nowhere near a hundred here.

[03:42] ---

Hey! Mind if I add
my stuff to the list?

[03:45] ---

Huh? That's my list!

[03:47] ---

Crap! I died!

[03:49] ---

"Become a stand-up comic."

[03:52] ---

Hey! Stop it!

[03:54] ---

Now it's like I have to be one too!

[03:56] ---

33. MEET THE WOMAN OF MY DREAMS

34. BECOME A STAND-UP COMIC

[03:58] ---

Big deal!

[04:00] ---

We'll just make this my list too.

[04:05] ---

If you didn't save me...

[04:07] ---

I'd be dead in some love hotel.

[04:10] ---

From now on,
consider me along for the ride!

[04:15] ---

Kencho.

[04:17] ---

Okay then! Can we hit up Ikebukuro?

[04:20] ---

I want a super big widescreen TV!

[04:22] ---

11. MARATHON SOME GAMES ON A WIDESCREEN TV

[04:29] ---

We're screwed, Akira.

[04:31] ---

To get into showbiz, I need to go
through a training school,

[04:34] ---

an agent, or an apprenticeship.

[04:37] ---

It seems I have a long way to go.

[04:39] ---

You don't need a mentor to teach you
how to run around naked.

[04:41] ---

Why are you assuming
that's my only bit?

[04:44] ---

Anyway, Kencho,
why do you want to be a comic?

[04:50] ---

Well...

[04:52] ---

Since I was a kid, I loved watching comedy
variety shows more than anything.

[04:56] ---

I guess...

[04:58] ---

I've always wanted to be one someday.

[05:01] ---

It was my dream.

[05:04] ---

His dream, huh?

[05:06] ---

*Come to think of it,
what was my dream?*

[05:10] ---

*Was getting hired
by that company really my dream?*

[05:14] ---

Akira!

[05:21] ---

A dead end.

[05:23] ---

We'll have to find a different route.

[05:25] ---

BIC TV

[05:25] ---

This is terrible.

[05:27] ---

My widescreen TV is just within reach!

[05:37] ---

Is that...

[05:38] ---

a tanker?!

[05:40] ---

Th-This is bad, Akira!

[05:42] ---

If that thing crashes into us...

[05:45] ---

Hey, what are we going to do?!

[05:48] ---

Akira!

[05:52] ---

Hey, come on!

[05:55] ---

What are we going to do?!

[06:12] ---

What?! H-Hey!

[06:16] ---

Don't tell me...

[06:20] ---

you're gonna go for it?!

[06:25] ---

He's going for it!

[07:09] ---

Are you serious?!

[07:10] ---

We're racing through
the underground mall on a motorcycle!

[07:13] ---

It's no good!

[07:18] ---

The underground's full of zombies too!

[07:20] ---

Kencho! On your right!

[07:22] ---

All right! If we can get through there...

[07:25] ---

...we might find an electronics store!

[07:26] ---

-That's what you care about?!

-Come on! Hurry, hurry!

[07:29] ---

Follow the scent of the TV's!

[07:32] ---

Nothing stops you!

[07:34] ---

Ready? Go!

[07:40] ---

Whoa... I'm exhausted.

[07:44] ---

Who knew buying a TV
was this much work?

[07:56] ---

Oh.

[07:57] ---

You two...

[08:00] ---

You're not infected, are you?

[08:04] ---

N-No!

[08:06] ---

Thank goodness! There are other survivors!

[08:08] ---

What are you so thankful for?

[08:11] ---

We're trapped on all sides by zombies!

[08:14] ---

We're finished.

[08:16] ---

It's over.

[08:17] ---

Why is this happening?
I can't take it anymore!

[08:23] ---

Well, they might move on
after a while.

[08:28] ---

Luckily, this is
a department store basement,

[08:30] ---

so we won't run out of food for a while.

[08:32] ---

Let's try to stay positive for now.

[08:36] ---

You're right.

[08:38] ---

BEER SPARKLING CIDER
WINE WHISKEY

[08:39] ---

That said...

[08:41] ---

I'm gonna need to drink this
to get through this.

[08:45] ---

Me too.

[08:46] ---

Do you guys want some too?

[08:48] ---

Okay. I guess we'll have some.

[08:50] ---

Here.

[08:53] ---

Since we're doing this,
want to look for some snacks?

[08:55] ---

Oh, okay!

[08:56] ---

Yeah, I'll help too!

[08:58] ---

Huh?

[09:00] ---

This place hasn't been trashed at all.

[09:02] ---

Um, I found some ham!

[09:04] ---

-Good job!

-Nice!

[09:07] ---

Anyway...

[09:09] ---

Should we introduce ourselves?

[09:12] ---

Oh, hold on a second.

I'm pretty sure there's...

[09:15] ---

Hey, Kencho.

[09:16] ---

Yeah?

[09:19] ---

This...

[09:21] ---

-Oh, I've got cups.

-Kinda feels like...

[09:22] ---

I don't need one.

[09:24] ---

-...we're *wining and dining*, doesn't it?

-...we're *wining and dining*, doesn't it?

[09:31] ---

My name is Kenichiro Ryuzaki.

[09:33] ---

This is Akira. And you are...

[09:35] ---

It's all over.

[09:37] ---

-It's all over.

-Wh-What about you?

[09:39] ---

Reika.

[09:40] ---

I'm Maki.

[09:42] ---

I'm Yukari.

[09:50] ---

We're college buddies.

[09:52] ---

What about all of you?

Are you co-workers?

[09:56] ---

Pretty much.

[09:57] ---

Our last flight was returning from LAX.

[10:00] ---

When we arrived in Japan, this happened...

[10:04] ---

D-Does that mean your profession is...

[10:07] ---

Huh?

[10:09] ---

Yeah, we're flight attendants.

[10:24] ---

I'm pretty sure we're...

[10:27] ---

It's hard to believe,

but we're definitely...

[10:31] ---

Nice to meet you!

[10:33] ---

-Wining and dining!

-Wining and dining!

[10:34] ---

*-We're *wining and dining* flight attendants!*

-We're wining and dining flight attendants!

[10:40] ---

It's all over... We're done for...

[10:44] ---

Could someone do something
about that noise?

[10:49] ---

I'll get more booze.

[10:53] ---

Wh-What should I do?

[10:55] ---

*This is my chance to wine and dine
flight attendants like I've always wanted!*

[10:58] ---

*But they're clearly not having
a good time!*

[11:01] ---

Th-This is bad!

[11:02] ---

*When I was a student,
I only cared about club stuff.*

[11:05] ---

*When I was being exploited,
I only focused on work.*

[11:08] ---

I have no idea what to do in this situation!

[11:13] ---

I can't be doing this!

[11:14] ---

I need to bring up a topic!

[11:16] ---

It doesn't matter what it is!

[11:23] ---

So!

[11:24] ---

So Yukari, do you have a boyfriend?

[11:29] ---

Are you seriously asking me that
right now?

[11:33] ---

You're right!

[11:34] ---

It's totally not the time, is it?!

[11:36] ---

Oh no, I messed up!

[11:38] ---

H-How can I turn this around?!

[11:40] ---

Oh, I know!

[11:42] ---

Kencho could do something about this!

[11:44] ---

You've got some nice nails!

[11:45] ---

How often do you get them manicured?

[11:48] ---

Once a week, no biggie.

[11:50] ---

What?!

[11:51] ---

Don't go solo on me now!

[11:53] ---

And he's even making physical contact!

[11:56] ---

*Talking about their hometown
brought them even closer?!*

[11:58] ---

They're in a world of their own!

[12:01] ---

*I wish I had Kencho's good looks
or his way with words!*

[12:09] ---

Kencho?

[12:10] ---

I love 'em!

[12:14] ---

No wonder you can't get a date.

[12:16] ---

I'll get one! You'll see!

[12:18] ---

I'll get one today!

[12:20] ---

I-I can't let it end like this.

[12:23] ---

*I wanna get cozy
with a flight attendant too!*

[12:27] ---

I'd rather be eaten by a zombie

[12:30] ---

than let this opportunity pass me by!

[12:33] ---

I'm Akira Tendo!

[12:35] ---

I worked for three years

at an exploitative corporation.

[12:37] ---

I've got more spirit and guts than anyone!

[12:39] ---

So now, I'm gonna
snort this tequila in one go!

[12:45] ---

C'mon... Snorting tequila?

[12:55] ---

Go for it, gofer boy! Keep on going!

[12:59] ---

I won't be outdone by him!

[13:02] ---

Yay!

[13:04] ---

That's great!

[13:06] ---

Muscles! Gonna dance now!

[13:13] ---

After that, we had a surprisingly good time.

[13:16] ---

The mysterious basket!

[13:24] ---

I probably shouldn't have tried to slam it.

[13:28] ---

I failed, but Kencho, as your friend,
I hope you score with Maki...

[13:38] ---

Excuse me...

[13:41] ---

Are you all right?

[13:47] ---

Huh?

[13:49] ---

-There's apparently a bedding store upstairs!
-Could it be...

[13:51] ---

-Maybe...

-Then, I want a king-sized bed!

[13:56] ---

Maybe...

[13:58] ---

Maybe...

[14:00] ---

I still have a chance?!

[14:08] ---

Damn it, shut up!

[14:11] ---

Anyway, the airline industry's a shadow
of its glory days!

[14:18] ---

Because of the pricing war,
our pay doesn't increase.

[14:20] ---

The only thing that does is our work hours!

[14:22] ---

Because of that, my back aches
from standing up all the time!

[14:24] ---

And it's so dry in the plane,
my complexion is awful!

[14:26] ---

Thanks to that, I've had to postpone
any ideas of getting married!

[14:31] ---

Huh?!

[14:31] ---

Don't think you can get all handsy
with a flight attendant, you bastard!

[14:35] ---

I can only keep it together because
I tell myself I'm a part of an elite group.

[14:39] ---

Don't think I'll let you screw...

[14:45] ---

What was that scream?

[14:46] ---

Did it come from downstairs?

[14:48] ---

Huh? What are you talking about?

[14:50] ---

Something doesn't seem right.

[14:52] ---

Who cares? Can we go again?

[14:54] ---

One more time!

[14:56] ---

Look, this isn't the time for...

[15:00] ---

Thanks.

[15:02] ---

I'm feeling much better now.

[15:06] ---

Thank goodness.

[15:10] ---

U-Umm!

[15:14] ---

Why were you so concerned about me?

[15:22] ---

Well, it's just...

[15:24] ---

You clearly went overboard back there.

[15:28] ---

Seeing that got me worried.

[15:30] ---

Right. Of course.

[15:31] ---

*No one would ever
fall for the tequila snorter.*

[15:35] ---

And to answer your question,
I do have a boyfriend.

[15:40] ---

We lost contact, but I'm sure he's alive.
And we'll find each other soon.

[15:46] ---

Thank you!

[15:47] ---

*Thank you for letting me dream
even if it was brief.*

[15:52] ---

*But that means she was genuinely
worried and went looking for me.*

[15:59] ---

What a really sweet person.

[16:02] ---

R-Reika?

[16:09] ---

Reika!

[16:10] ---

I heard you scream suddenly
so I was wondering how you were...

[16:19] ---

S-Seriously?

[16:24] ---

Reika!

[16:30] ---

Seriously?! Maki!

[16:49] ---

I killed her!

[16:50] ---

She was a zombie, but I killed her!

[16:54] ---

I-I'm sorry!

[16:56] ---

I'm really sorry!

[16:59] ---

Hold on...

[17:00] ---

Where's the old guy?

[17:03] ---

Akira, you said that you worked at
an exploitative company for three years, right?

[17:08] ---

It's my third year as well,
so I know how you feel.

[17:13] ---

The job is physically demanding
and mentally exhausting.

[17:17] ---

But I continued to do it because I believed
the passengers' lives depend on us, but...

[17:24] ---

The other day, an older man got so angry
about the flight delay,

[17:29] ---

that he called us
a bunch of flying waitresses.

[17:35] ---

That's horrible.

[17:38] ---

Those words made me question
why I worked so hard in the first place.

[17:45] ---

In the end,

[17:47] ---

it's my mistake for thinking it would
be the glamorous job of my dreams.

[17:58] ---

In my case,
I just felt I had to go job hunting

[18:03] ---

and that I needed that job.

[18:06] ---

I aspired to work at a production company
because it seemed glamorous.

[18:10] ---

But the industry was completely different

from what I thought it was.

[18:13] ---

The exploitation
was just my excuse for quitting.

[18:17] ---

But now that I think of it,
the things I aspired to do

[18:22] ---

were just things someone else wanted.

[18:25] ---

It was just a borrowed dream.

[18:32] ---

Whose dream was it
to become a flight attendant?

[18:35] ---

What?

[18:37] ---

If it's yours and you want to keep doing it,

[18:40] ---

who cares what some angry old guy thinks?

[18:49] ---

I...

[18:52] ---

I...

[19:06] ---

Yukari!

[19:16] ---

Yukari! Get up!

[19:27] ---

Yukari...

[19:29] ---

It's fine.

[19:32] ---

Hurry. Get going.

[19:35] ---

No...

[19:36] ---

I can't do that, Yukari.

[19:37] ---

Not after everything that we talked about.

[19:40] ---

I want to do more of that!

[19:42] ---

Yukari!

[19:45] ---

Earlier, when I was rubbing your back,
I remembered...

[19:51] ---

I remembered my first flight as a kid.

[19:54] ---

I was so miserable from being airsick.

[19:57] ---

But a flight attendant
gently rubbed my back.

[20:03] ---

That made me so happy that I wanted
to become like her when I grew up.

[20:15] ---

So, this was my dream.

[20:18] ---

And I really do love my job.

[20:22] ---

Your dream, huh?

[20:26] ---

That's great!

[20:27] ---

I hope I find my dream job too!

[20:37] ---

You know...

[20:39] ---

Today felt...

[20:42] ---

Like a real party.

[20:44] ---

It was fun, wasn't it?

[20:55] ---

Kencho...

[20:57] ---

I've been looking for you, Akira!

[20:59] ---

Maki's after me!

We gotta get outta here!

[21:02] ---

But check this out!

[21:05] ---

A widescreen TV!

[21:09] ---

How's this?

[21:10] ---

Nabbed one for you!

[21:18] ---

That's a great find, Kencho!

[21:20] ---

All right! The zombies went off somewhere!

[21:23] ---

Let's split!

[21:34] ---

And after that, Maki went
and turned into a zombie, too.

[21:40] ---

I think I've been traumatized
by flight attendants.

[21:43] ---

8. SEE AN AURORA
9. WINE AND DINE A FLIGHT ATTENDANT

[21:44] ---

10. GROW A COOL BEARD
11. MARATHON SOME GAMES ON A WIDESCREEN TV

[21:58] ---

I've always wanted to be one someday.

[22:01] ---

It was my dream.

[22:04] ---

So, this was my dream.

[22:07] ---

And I really do love my job.

[22:17] ---

35. REMEMBER MY CHILDHOOD DREAM

[22:27] ---

All right!

[22:36] ---

Being bored

[22:38] ---

With nothing but efficient days

[22:41] ---

Sure that's fine

[22:43] ---

But it's kind of a waste, right?

[22:45] ---

When I think today could be my last

[22:48] ---

*Steve would start to make a bitter smile;
Let's start something*

[22:52] ---

Life & Death

[22:54] ---

*How many times has it been already?
And yet...*

[22:57] ---

I can't stop; like a junkie

[23:01] ---

One more time, c'mon, one more time

[23:04] ---

*Let's go all the way
to the end of the world, yeah*

[23:09] ---

C'mon, I want to find happiness

[23:12] ---

You can leave the key behind

[23:14] ---

*If I can live and laugh,
that's good enough*

[23:17] ---

C'mon, even a place that has nothing

[23:20] ---

Has to have something

[23:22] ---

How about it? All right!

[23:24] ---

Let's get excited about today!

[23:26] ---

C'mon, here in this hell, the earth

[23:28] ---

I want to keep laughing with you

[23:32] ---

Living on a whim

[23:34] ---

C'mon, everything is coming undone

[23:36] ---

So c'mon, let's start anew

[23:40] ---

All right! Let's enjoy today

[23:43] ---

We can take detours

[23:45] ---

If you feel like singing, that's fine

[23:47] ---

Until the day everything ends

[24:01] ---

Next time, Hero of the Dead.

Revision #1

Created 2024-07-03 20:24:14 UTC by whimsee

Updated 2024-07-03 20:24:15 UTC by whimsee